

El operador *à peine* y sus equivalentes en otras lenguas románicas*

1. Introducción y objetivos

Este trabajo pretende ser un estudio contrastivo de las expresiones *à peine* (francés), *apenas* (español y portugués), y *appena* (italiano), con el fin de determinar sus usos comunes y aquellos que puedan presentar diferentes comportamientos sintácticos o semánticos.

Los elementos analizados se estudiarán en tanto que marcadores del discurso y no haciendo distinciones en cuanto a posibles variantes por categoría gramatical, por lo que no es relevante para nuestro análisis el hecho de que puedan funcionar como adverbio o conjunción, por ejemplo. Nos situamos, pues, en un marco semántico-pragmático, en la línea metodológica de los trabajos del lingüista francés J.C. Anscombe¹. Más concretamente, siguiendo lo descrito en Anscombe, Donaire, Haillet (2013), hemos utilizado la etiqueta ‘operador’ para dar cuenta de un vasto conjunto de signos gramaticales cuya función es esencialmente instruccional. Dichas instrucciones constituyen operaciones semántico-pragmáticas cuyo fin es el de contribuir al significado del enunciado, guiando su interpretación discursiva.²

La necesidad de un estudio contrastivo sobre este tipo de unidades se refleja en los coloquios recientes sobre el tema³ o en monográficos de revistas lingüísticas, en los que el contraste se efectúa tanto en una misma lengua como en lenguas más o menos cercanas, a menudo lenguas románicas (Tricás Preckler, 2001), (Drescher & Franck Job, 2006), (Rodríguez Somolinos, 2011). Por otro lado, ya se ha subrayado en varias ocasiones la importancia de este tipo de trabajos en el campo de la traducción (Portolés, 2002).

Tomaremos como punto de referencia el operador francés y, a partir de su descripción, detallaremos las características de sus equivalentes en el resto de lenguas analizadas. Utilizaremos ejemplos propios en el caso del francés (fundamentalmente periodísticos y literarios), y extraídos de corpus diversos en el caso de las restantes lenguas analizadas. El trabajo que se presenta insistirá más en los elementos de contraste, sin entrar en la

* Este trabajo recoge uno de los resultados del proyecto de investigación FFI2013-41427-P, *Estudio semántico-pragmático de los operadores discursivos en francés contemporáneo*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

¹ La bibliografía de Anscombe sobre conectores y marcadores del discurso es enorme y bien conocida, por lo que me limito a citar tres publicaciones recientes sobre el particular : Anscombe (2013), Anscombe, Donaire, Haillet, (eds.), 2013 y Anscombe, Opperman-Marsaux, Rodríguez Somolinos (eds.), 2014.

² *Vid.* Anscombe, Donaire, Haillet, eds. (2013 : 3).

³ *Vid.* especialmente la serie de coloquios sobre marcadores discursivos en las lenguas románicas, como los celebrados en la Universidad Complutense de Madrid (2010), en la de Buenos Aires (2011), o el más reciente de Heidelberg (2015).

profundidad de un análisis semántico-pragmático de cada operador, lo que sería imposible en tan breve espacio⁴.

2. *À peine*

À peine ha sido objeto de varios estudios, a menudo comparándolo con otros elementos que pueden conmutar con aquél en ciertos contextos (Jayez 1987, Rouanne 1998, Mellet & Monte 2009, Bat-Zeev Shyldkrot 2012). Por otra parte, la polisemia de esta locución adverbial se destaca tanto en los diccionarios como en cualquiera de los trabajos específicos que se le han dedicado.

a) Significado cuantitativo, “semi-negativo”, equivalente de ‘presque pas’:

Un texte à peine visible – On l’entend à peine– À peine l’entend-on
(Hanse / Blampain 2005)

Este uso admite la presencia de las variantes *à peine si, c’est à peine si*:

À peine si on l’entend – C’est à peine si cet orateur peut se faire entendre
(Hanse 2005)

b) Significado igualmente cuantitativo, precediendo habitualmente a un numeral o a un indefinido, con el sentido de ‘tout au plus’, ‘seulement’, y que Bat-Zeev Shyldrot (2010) prefiere denominar ‘restrictivo-limitativo’:

Ça fait à peine dix euros
(P. Robert 2011, s.v. *peine*)
Tous les tableaux se sont vendus en quelques heures à peine
(Bat-Zeev Shyldrot 2010)

c) Significado temporal o aspectual, equivalente de las expresiones ‘à l’instant’, ‘tout juste’:

Nous commençons à peine à travailler
(Acad. Fr., s.v. *peine*)

En este último tipo de uso, es frecuente que *à peine* se utilice en oraciones complejas para marcar el escaso tiempo que separa dos acciones, en cuyo caso puede aparecer en correlación con *que* para introducir la subordinada:

À peine dans un endroit, il se transportait dans un autre
(Stendhal, *cit.* por Grevisse & Goosse, 2011 : 1552)
J’étais à peine sorti qu’il commença à pleuvoir
(P. Robert, 2011, s.v. *à peine*)
À peine arrivé, il songe à repartir (Acad., s.v. *peine*)

No entraremos a fondo en el contenido de los trabajos que citábamos al comienzo de este apartado⁵, y simplemente señalaremos algunos de sus aspectos más relevantes.

Ducrot (1991 [1972]), al comentar estos contextos, destaca que *à peine* se convierte casi en sinónimo de *peu*:

Jacques était à peine (peu) en retard
Il gagne à peine (peu) mille francs par mois
(Ducrot 1991: 265)

Ese ‘efecto’ desvalorizador (en palabras de Ducrot), que puede caracterizar algunos usos de *à peine*, se debe a un sobrentendido que llevaría asociado y que permitirá interpretar casi como sinónimos los dos enunciados siguientes:

Il a à peine mangé
Il n’a presque pas mangé

⁴ En el caso del francés, nuestra hipótesis sobre *à peine* se desarrollan en Vázquez Molina (en prensa)

⁵ Para un comentario crítico y detallado de esas aportaciones, véase Vázquez Molina (en prensa).....

Jayez (1987) propone otro tipo de análisis y lleva a cabo un estudio semántico muy minucioso con el fin de determinar los tipos de adjetivos que pueden combinarse con *presque* y con *à peine*. Rouanne (1998) también aborda la comparación entre ambos operadores, en función del aspecto léxico de las acciones que modifican. Por su parte, Mellet y Monte (2009) confrontan en este caso *juste* con *à peine* en contextos en los que pueden alternar, mientras que señalan que, al contrario, dicha conmutación es imposible en contextos en los que *juste* marca una idea de exactitud y puede ser parafraseado por adverbios como *précisément* o *exactement*. Finalmente, Bat-Zeev Shyldkrot (2012), compara *à peine* con *difficilement*, a partir de su característica común de adverbios que expresan una cantidad considerada escasa⁶, teniendo en cuenta que la concurrencia con *à peine* se limita a ciertos contextos que la autora coloca en la categoría restrictivo-limitativo⁷ (*vid. supra*), según la terminología por ella acuñada.

Entrando ya de lleno en el análisis de nuestro corpus, hemos agrupado los usos de *à peine* como sigue: los que pueden recibir una interpretación cuantitativa constituirán el grupo A (subdivididos en A1 y A2 según reciban una interpretación del tipo ‘presque pas’ o de tipo restrictivo (‘seulement’). Los temporales, por su parte, constituirán el grupo B. Estos grupos serán los mismos cuando se aborden los operadores equivalentes en las demás lenguas.

Grupo A (cuantificadores).

Subgrupo A1.

(1) Mais que pouvait-il dire d'elle? Il la connaissait *à peine*.

(David Foenkinos, *La délicatesse*, Gallimard, 2009, p. 171)

(2) En face de moi une glace où s'encadre ma figure ridée, ma figure si mystérieusement changée en ces dernières années qu'*à peine* je puis la reconnaître.

(Irène Némirowsky, *Chaleur du sang*, Denoël, Folio, 2007, p. 99).

(3) Enceinte de cinq mois, sans s'en être aperçue, c'est vrai que c'est *à peine* possible, elle répond, en trente ans de carrière je n'avais encore jamais vu ça.

(Justine Lévy, *Rien de grave*, Éditions Stock, 2004, p. 193)

Igualmente hemos constatado la presencia del giro *c'est à peine si*:

(4) Ont-ils obtenu quoi que ce soit? Leur cause est-elle un tant soit peu populaire? *C'est à peine si* on leur consacre un entrefilet dans les journaux nationaux.

(Mathias Énard, *Bréviaire des artificiers*, Gallimard, 2007, p. 73)

Como podemos ver en todos estos casos, se constata que la presencia de *à peine* contribuye a interpretar el enunciado de un modo bastante similar a como lo haría el operador *peu*, considerando insuficiente el grado en el que se presenta la propiedad respectiva.

Subgrupo A.2

(5) Il ne répond rien. Il ne lâche jamais prise. On se connaît depuis quelques semaines *à peine*, mais il a le mode d'emploi, il sait que ça finit toujours par passer, au bout d'un moment je redeviens normale, presque gentille, il n'y a qu'*à* attendre (...).

(Justine Lévy, *Rien de grave*, Stock, 2004, p. 41)

(6) Les architectes de Bayazid ont réalisé la maquette en trois jours *à peine*, et elle trône maintenant sur un riche présentoir, ce qui irrite l'artiste.

(Mathias Énard, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, Actes Sud, 2010, p. 106)

(7) Le serveur empressé déposait sur le Formica un peu gluant des verres et une carafe d'eau glacée. Ma mère commandait dans un arabe parfait. *À peine* cinq minutes et les plats arrivaient sur la table.

(Muriel Barbery, *Une gourmandise*, Folio, Gallimard, 2000, p. 29)

⁶ *Vid. supra* el comentario de Ducrot sobre la sinonimia con *peu*.

En esta muestra de ejemplos del uso llamado A.2, el operador cuantifica el numeral o el indefinido sobre el que se focaliza, siendo aquí equivalente de ‘tout juste’ o de ‘seulement’.

Los ejemplos del tipo B han sido mucho menos tratados en los estudios anteriores de *à peine*, limitándose a afirmar que en estos casos el operador en cuestión marca casi una simultaneidad entre los procesos enunciados:

(8) *À peine* la frégate amarrée, le sculpteur a sauté à terre.

(Mathias Énard, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, Actes Sud, 2010, p. 11)

(9) L'été commence *à peine* et pourtant la chaleur est déjà étouffante malgré l'ombre de la cour, où sont dressées les tables du banquet.

(Mathias Énard, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, Actes Sud, 2010, p. 121)

(10) Pour la plupart des commerçants, la saison a été difficile. « Avec le mauvais temps qu'on a eu, sans vraiment de printemps, je viens *à peine* de commencer à vendre des chemisettes ou des polos, et déjà, je dois les mettre en solde »

(*Libération*, 26/06/2013)

En efecto, en todos ellos se pone de manifiesto el hecho de que la acción del verbo marcada por *à peine* casi no ha acabado de concluir cuando ya comienza la otra. A este respecto, podría parafrasearse con la expresión ‘venir de’: en (8), la fragata acaba de ser amarrada, el verano acaba de comenzar...lo que queda totalmente explícito en (10): « *je viens à peine de commencer* ». Otro argumento que pone de manifiesto este hecho es la presencia de un elemento correlativo con *à peine*, frecuentemente *que*, pero también un operador temporal como *quand*, también muy habitual en estos contextos; igualmente se observa la presencia de « *et déjà* » (10), (13).

(11) *Hélène m'invita à déjeuner. J'acceptai. Nous avions à peine fini de manger que quelqu'un sonna.*

(Irène Némirowsky, *Chaleur du sang*, Denoël, Folio, 2007, p. 150)

(12) *Dans le couloir, Michaël retrouvait à peine sa respiration quand il entendit la voix grave le rappeler.*

(Marc Lévy, *Sept jours pour une éternité...*, Robert Laffont, 2002, p. 44)

(13) *À peine rencontrés et déjà s'installe une sorte de cocon un peu mou. On sent qu'on va passer des dimanches après-midi à regarder la télévision.*

(David Foenkinos, *La délicatesse*, Gallimard, 2009, p. 14)

3. *Apenas* (esp.)

Los usos de este operador en español son prácticamente idénticos a los del francés. Con buen criterio, Fuentes Rodríguez (2009) agrupa los usos que hemos llamado A1 y A2 en un único sentido cuantificador, cuya función es la de marcar que la información se presenta como insuficiente, en la parte baja de una escala argumentativa (cf. Ducrot 1972).

(14) De un año para otro, y pese a los distintos crecimientos experimentados, *apenas* se han producido cambios en la clasificación de regiones.

(*Banco de datos CREA*)

Sin embargo, se observa una diferencia de comportamiento en lo que respecta a la combinación de *apenas* con otros términos de polaridad negativa. En efecto, como se indica en la *Nueva Gramática de la lengua española*⁷, se le considera un adverbio de negación, junto a *no*, *nada*, *nunca*, *jamás*, *tampoco*. Pero lo interesante es que *apenas* puede aparecer combinado con algunos de esos elementos negativos, lo que no es posible en francés (**à peine rien*, **à*

⁷ Vol. de *Sintaxis II*, p. 2290.

peine jamais, etc.). Del CREA extraemos de nuevo algunos ejemplos, precisando que la expresión *apenas nada* es extremadamente frecuente en español:

(15) Teóricamente, pocas pegadas pueden ponerse, como no sean éticas, al uso sostenible como estrategia de conservación. Sin embargo, la vida real no respeta, *apenas nunca*, la teoría.

(16) Queremos creer que los años son el resultado de la propia marcha del universo, pero en realidad un año no es *apenas nada* cuando se confronta con la eternidad del cosmos.

(17) Es sólido porque sobrevive *sin apenas nada*, sin dinero, sin premios, sin apenas apoyos, y lo peor, muchas veces casi sin público, sin lectores.

Como puede observarse, en todos estos casos la conmutación con ‘casi’ es perfectamente posible:

(15a) *la vida real no respeta, casi nunca, la teoría.*

(16a) *un año no es casi nada – casi no es nada*

(17a) *es sólido porque sobrevive casi sin nada.*

El grupo A2 no presenta más peculiaridades que las reseñadas más arriba; su significado es similar al de ‘escasamente’, ‘solo’

(18) *A la capital antioqueña llegaron, finalmente, apenas 96 ajedrecistas de 49 países*

(Banco de datos CREA)

La variante *apenas si* puede interpretarse en el sentido de A1 y A2, según los casos.

(19) Una pequeña época en la que *apenas si* hablaba. (A1)

(Seco 1998)

(20) Los medios en manos del PP *apenas si* constatan la protesta (A1)

(EL PAIS, 2003, *cit.* por Fuentes Rodríguez, 2009).

(21) *Apensas si* quedan un par de días. (A2)

(Seco, 1998)

Grupo B : Al igual que veíamos en el francés, el operador marca el escaso tiempo que se produce entre las dos acciones expresadas en la frase. Suele parafrasearse por ‘en cuanto,’ ‘tan pronto como’ (Seco, 1998), o ‘nada más’ en este caso construido con infinitivo (Fuentes Rodríguez, 2009).

(22) *Apensas* concluyó el partido ante los argentinos, los seleccionados se ducharon en el estadio y se fueron al hotel para ir [posteriormente] al aeropuerto internacional (...)

(Banco de datos CREA)

4. *Appena*

El italiano registra el uso A.1, A.2 y B, al igual que español y francés.

A1: Equivale a *con difficoltà*:

(23) Ci si vede *appena*. (Garzanti 1993)

(24) Poté *appena* camminare. (Schwarze, 2009).

A2 : *Equivalente de soltanto, non di più*:

(25) Sono appena le sei. (Zingarelli 2005)

(26) Nel 1926, ad *appena* sei anni, iniziò a studiare musica sotto la guida della professoressa Renata Paroni. www.corpusitaliano.it

En el uso temporal (B), que no difiere de lo visto en los casos anteriores, los equivalentes propuestos explicitan el sentido del operador:

(27) Sono *appena* arrivato. (‘Da pochissimo tempo’)

(28) *Appena* (sono) arrivati, Angela ha telefonato. (‘Subito dopo che’)

Lo que resulta más relevante en el caso italiano es la presencia, bastante frecuente, de un *no* pleonástico o expletivo, exclusivamente en el uso temporal, y que en ningún caso se puede aceptar en los usos cuantificadores:

(29) *Non appena* avrò finito, uscirò. (Garzanti, 1993)

(30) Più di 200 case sono state distrutte e molti sono morti *non appena* le proprie case sono state colpite dall'inondazione, mentre dormivamo. www.corpusitaliano.it

Esta posibilidad de un *no* pleonástico muestra cómo el locutor presenta las dos acciones casi encabalgándose en una sucesión temporal en la que cuando 'no' ha acabado (apenas) una de ellas, se sucede la otra. Recordemos que el francés, que no presenta negación expletiva en este caso, puede actuar en correlación con elementos temporales con idéntica finalidad, la de mostrar dos acciones temporales que se suceden inmediatamente.

5. *Apenas* (port.)

El operador portugués presenta ciertas particularidades respecto a los del resto de lenguas estudiadas. En primer lugar, el uso cuantificador propiamente dicho, A1, orientado hacia el grado más bajo de la escala (cf. francés *peu*) está hoy prácticamente desaparecido del uso corriente de la lengua portuguesa. Los pocos ejemplos que pueden encontrarse son literarios y no pertenecen al portugués contemporáneo:

(31) Com uma voz *apenas* perceptível de tímida e de fraca.

(Garret, in Dict Ac. Ciências Lisboa, *apenas*)

Se prefiere en este caso las formas *mal*, *quase não*, *quase nada*.

(32) *Mal* conseguia subir as escadas.

(33) *Quase não* comeu.

De hecho, Vázquez Cuesta advierte contra el error de no confundir los usos de *apenas* en portugués y español: "es necesario hacer resaltar el distinto significado del adverbio *apenas* en portugués y en español. Mientras que el 'apenas' español equivale a *mal*, *quase não*, el portugués *apenas* debe traducirse por 'sólo'":

(34) Na aula ha *apenas* rapazes. (Vázquez Cuesta 1971 : 229)

En efecto, el valor A2 es el preponderante en portugués:

(35) Esse é *apenas* um dos aspectos da questão.

(Dict Ac. Ciências Lisboa, *apenas*)

(36) No segundo dia da greve dos tripulantes, a TAP conseguiu assegurar *apenas* 26% dos vôos.

(Corpus de Referência do Português Contemporâneo)

(37) Stephen tinha 46 objetivos e um cancro. *Apenas* um ficou por cumprir.

www.publico.pt (15/05/2014)

Otra prueba de la vitalidad de este valor es que no se limita, como habíamos visto en francés, español o italiano, a construirse con numerales o indefinidos, sino que puede afectar a cualquier otro elemento de la frase, por ejemplo, sustantivos, como en el ejemplo (34) citado más arriba.

En el siguiente ejemplo, introduce un sintagma preposicional, con la preposición *por*:

(38) Essa possibilidade está eliminada *apenas por* critérios de natureza económica e não por critérios de natureza ambiental, como devia ser.

<http://www.corpusdoportugues.org/>

La construcción *apenas por* se emplea usualmente en la publicidad de cualquier artículo, contexto en el que el español prefiere 'sólo por':

(39) A Via anunciou no decorrer da semana que se prepara para lançar um computador com Android *apenas por* 40 euros

(pub. Internet)

Por último, la vitalidad del uso A2, se demuestra igualmente cuando se comprueba que *apenas* forma también parte de la construcción *não apenas.....mas*:

(40) Os advérbios *não* modificam *apenas* os verbos, *mas também* adjetivos e mesmo outros advérbios e frases totais.

(Vilela 1999: 239)

En cuanto al uso temporal, (B) es comparable a lo visto en el resto de lenguas, y posee pues idéntico valor semántico, aunque, según nuestros informadores, parece que para el valor temporal son más utilizadas expresiones *como assim que, logo que*:

(41) *Apensas* chegou a Valverde, dirigiu –se imediatamente para a igreja.

(Azambuja, M^a da Graça, Bárbara Casanova, 1955, in *Corpus de Referência do Português Contemporâneo*)

(41 a) *Assim que / logo que* chegou a Valverde, dirigiu –se imediatamente para a igreja.

6. Conclusiones

Hemos podido ver en esta breve comparación entre operadores formalmente similares, que existen, sin duda, muchos valores semántico-pragmáticos equivalentes. En todas las lenguas analizadas, existen usos cuantificadores y temporales, si bien cada lengua ha ido explotando más algunos tipos que otros. El francés y el español presentan una estructura muy simétrica y poseen una variante con la conjunción *si*, pero solo el español permite la combinación con términos negativos como *nada, nadie o nunca*.

El italiano ha desarrollado especialmente el uso temporal, en el que el operador es especialmente frecuente, y resulta muy interesante que pueda aceptar un *no* que se cataloga como expletivo y que, como tal, solo puede interpretarse como la expresión de un punto de vista del locutor que de algún modo marca que la inmediatez entre dos procesos es tal que uno de ellos parece aún no haber acabado del todo cuando casi sorpresivamente aparece el otro.

El portugués, por su parte, ha potenciado especialmente el significado de tipo A2 hasta tal punto que en el uso cotidiano de *apenas* es el que más se distancia de los demás, teniendo en cuenta que el valor A1 casi ha desaparecido y el valor B, siendo perfectamente posible, se halla en fuerte concurrencia con otro tipo de operadores temporales.

Finalmente, podemos afirmar que este trabajo puede dar pistas para futuros estudios contrastivos más detallados, en los que puedan analizarse con mayor profundidad las combinaciones y restricciones sintácticas, semánticas y pragmáticas de este grupo de operadores, que, por ahora, sólo han sido esbozadas.

Referencias bibliográficas

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa. Lisboa, Verbo, 2001.

ANSCOMBRE, Jean Claude. 2013. « Polyphonie et représentation sémantique des marqueurs de discours. Quelques problèmes », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 33-34, pp. 7-32.

ANSCOMBRE, Jean Claude, DONAIRE, María Luisa, HAILLET, Pierre Patrick., (éds.). 2013. *Opérateurs discursifs du français*, Peter Lang.

ANSCOMBRE, Jean-Claude ; OPPERMAN-MARSAUX, Evelyne ; RODRIGUEZ SOMOLINOS, Amalia (eds.), 2014. *Médiativité, polyphonie et modalité en français. Etudes synchroniques et diachroniques*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

ATILF / ACADEMIE FRANÇAISE. *Dictionnaire de l'Académie française*

<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>

ATILF / CNRS/ UNIVERSITE DE LORRAINE. *Trésor de la langue française informatisé*

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

BAT-ZEEV SHYLDKROT, Hava. 2010. « Polysémie de *à peine* », *L'information grammaticale*, 125, pp. 12-16.

BAT-ZEEV SHYLDKROT, Hava. 2012. « Concurrence et substitution : le cas de *à peine* et *difficilement* », in BERLAN, Françoise ; BERTHOMIEU, Gérard. (dir.), *La synonymie*, Paris, PUPS, pp. 91-102.

DARDANO, Maurizio; TRIFFONE, Pietro. 1995³. *Grammatica italiana*, Bologna, Zanichelli.

DIZIONARIO GARZANTI : *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana* 1993. Milano, Garzanti Editori.

DRESCHER, M. / FRANCK-JOB, B. (éds.), 2006. *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes*, Frankfurt, Peter Lang.

DUCROT, Oswald. 1991 [1972]. *Dire et ne pas dire*, Paris, Hermann.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina. 2009. *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco Libros.

GREVISSE, Maurice et GOOSSE, André. 2011. *Le bon usage*, 15^e éd., Bruxelles, De Boeck-Duculot.

HANSE, Joseph. & BLAMPAIN. Daniel. 2005. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles, De Boeck-Duculot.

JAYEZ, Jacques. 1987. « Sémantique et approximation : le cas de *presque* et *à peine* », *Linguisticae Investigationes*, n° XI : 1, pp. 157-196

MELLET, Sylvie ; MONTE, Michèle 2009. « *Juste/à peine* et la construction de la frontière notionnelle », *Cahiers de Praxématique*, 53, pp. 33-56.

PORTOLÉS, José. 2002. « Marcadores del discurso y traducción », *Texto, terminología y traducción, Salamanca, Almar*.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 2004, 23^a ed.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2009. *Nueva gramática de la lengua española, Vol. II, Sintaxis II*, Espasa.

REY-DEBOVE J. & REY A. (éds.), *Le Petit Robert 2011*, Paris, Ed. Le Robert, 2011.

RODRIGUEZ SOMOLINOS, Amalia, éd., 2011. *Langages, 184: Les marqueurs de discours: approches contrastives*.

ROUANNE, Laurence. 1998. « Les différentes portées de *presque* et de *à peine* en fonction de l'aspect lexical des actions modifiées », *Thélème*, 13, pp. 185-195.

SECO, Manuel. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades del español actual*, Madrid, Espasa, 10^aed.

SERIANNI, Luca. 1988. *Grammatica italiana*, Torino, Utet.

SCHWARZE, Christophe. 2009. *Grammatica della lingua italiana*, Roma, Carocci.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes. 2001. « La traduction en espagnol de quelques connecteurs de juxtaposition », *Langages*, 143, pp. 106-119.

VÁZQUEZ CUESTA, Pilar / MENDES DA LUZ, Maria Albertina. 1971. *Gramática portuguesa*, 3^a ed., Gredos, Madrid.

VÁZQUEZ MOLINA, Jesús (en prensa). 2013. « La complexité sémantique d'un marqueur discursif: *à peine* », actes du colloque RSL VI, Nantes.

VILELA, Mário. 1999². *Gramática da língua portuguesa*, Coimbra, Livraria Almedina.

ZINGARELLI, N. 2005. *Il nuovo Zingarelli: vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

Diccionarios y corpus especializados

Corpus PAISÀ

<http://www.corpusitaliano.it/>

Corpus de Referência do Português Contemporâneo:

<http://alfclul.clul.ul.pt/CQPweb/crpeweb23/>

Corpus do Português

<http://www.corpusdoportugues.org/>

RAE: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual.*

<<http://www.rae.es>>